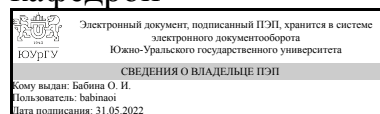


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



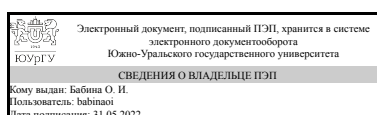
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины 1.Ф.П1.04 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)**  
**для направления 45.03.02 Лингвистика**  
**уровень Бакалавриат**  
**профиль подготовки Перевод и переводоведение**  
**форма обучения очная**  
**кафедра-разработчик Лингвистика и перевод**

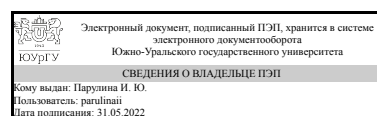
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.филол.н., доцент



И. Ю. Парулина

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

## Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)        | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод | Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода<br>Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта<br>Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке |
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод              | Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                   | <p>иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p> |
| <p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод</p> | <p>Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет</p> <p>Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений<br>Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Нет                                                           | Не предусмотрены                            |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                               | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |       |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|-------|---------|
|                                                                                                  |             | Номер семестра                     |       |         |
|                                                                                                  |             | 6                                  | 7     | 8       |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                    | 216         | 72                                 | 72    | 72      |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                       | 138         | 64                                 | 32    | 42      |
| Лекции (Л)                                                                                       | 0           | 0                                  | 0     | 0       |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                       | 138         | 64                                 | 32    | 42      |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                         | 0           | 0                                  | 0     | 0       |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                              | 63          | 3,75                               | 35,75 | 23,5    |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | 63          | 3.75                               | 35.75 | 23.5    |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                          | 15          | 4,25                               | 4,25  | 6,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                         | -           | зачет                              | зачет | экзамен |

### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                    | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Práctica de traducción, 6 semestre | 64                                        | 0 | 64 | 0  |
| 2         | Práctica de traducción, 7 semestre | 32                                        | 0 | 32 | 0  |
| 3         | Práctica de traducción, 8 semestre | 42                                        | 0 | 42 | 0  |

## 5.1. Лекции

Не предусмотрены

## 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара       | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-3       | 1         | España y los españoles. España contemporánea                              | 6            |
| 4-5       | 1         | España y los españoles. Cómo son los españoles.                           | 4            |
| 6-8       | 1         | Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares                 | 6            |
| 9-10      | 1         | Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.                   | 4            |
| 11-13     | 1         | La mujer en España                                                        | 6            |
| 14-16     | 1         | Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.                               | 6            |
| 17-18     | 1         | Minorías lingüísticas                                                     | 4            |
| 19-21     | 1         | Religión en el mundo hispanohablante                                      | 6            |
| 22-24     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. España                             | 6            |
| 25-27     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. América Latina                     | 6            |
| 28-30     | 1         | Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos | 6            |
| 31-32     | 1         | Temas actuales                                                            | 4            |
| 33-34     | 2         | Los jóvenes y el ocio                                                     | 4            |
| 35-36     | 2         | Problemas de los jóvenes                                                  | 4            |
| 37-38     | 2         | Trabajo en España y América Latina                                        | 4            |
| 39-40     | 2         | Problemas con empleo en España y América Latina                           | 4            |
| 41-42     | 2         | La inmigración en España                                                  | 4            |
| 43-44     | 2         | La inmigración en América Latina                                          | 4            |
| 45-46     | 2         | Refugios                                                                  | 4            |
| 47-48     | 2         | Temas actuales                                                            | 4            |
| 49-51     | 3         | Política exterior de España                                               | 6            |
| 52-53     | 3         | Política interior de España                                               | 4            |
| 54-56     | 3         | Política exterior de América Latina                                       | 6            |
| 57-58     | 3         | Política interior de América Latina                                       | 4            |
| 59-61     | 3         | Economía de España                                                        | 6            |
| 62-63     | 3         | Economía de América Latina                                                | 4            |
| 64-66     | 3         | Hechos históricos de España                                               | 6            |
| 66-68     | 3         | Hechos históricos de América Latina                                       | 6            |

## 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

## 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение CPC                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                   |         |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид CPC                                                                                       | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                        | Семестр | Кол-во часов |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a> | 7       | 35,75        |

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|
|                                                                                                  | <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                                                                                                                                                                                                                      |   |      |
| Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. | 8 | 23,5 |
| Чтение и перевод публицистических,                                                               | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 6 | 3,75 |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |  |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| научно-популярных и художественных текстов по темам программы | Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |  |  |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 6        | Текущий контроль | Traducción 1                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, | зачет            |

|   |   |                          |                 |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|---|---|--------------------------|-----------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                          |                 |   |   | <p>нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |
| 2 | 6 | Текущий контроль         | Traducción 2    | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 3 | 6 | Текущий контроль         | Traducción 3    | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 4 | 6 | Промежуточная аттестация | Зачет 6 семестр | - | 5 | <p>Письменный перевод. Акутальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | зачет |

|   |   |                  |              |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|---|---|------------------|--------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                  |              |   |   | <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                             |       |
| 5 | 7 | Текущий контроль | Traduccióн 4 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | зачет |
| 6 | 7 | Текущий контроль | Traduccióн 5 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   | зачет |

|   |   |                          |                   |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|---|---|--------------------------|-------------------|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                   |   |   | 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |         |
| 7 | 7 | Текущий контроль         | Traducción 6      | 1 | 5 | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                         | зачет   |
| 8 | 7 | Промежуточная аттестация | Зачет 7 семестр   | - | 5 | Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов<br>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет   |
| 9 | 8 | Текущий контроль         | Traducción oral 7 | 1 | 5 | Устный перевод по аутентичному видео<br>5 баллов: перевод выполнен без ошибок.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | экзамен |

|    |   |                  |             |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |
|----|---|------------------|-------------|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                  |             |   |   | <p>Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                  |         |
| 10 | 8 | Текущий контроль | Traducció 8 | 1 | 5 | <p>Письменный перевод</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |
| 11 | 8 | Текущий контроль | Traducció 9 | 1 | 5 | <p>Письменный перевод</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | экзамен |

|    |   |                          |         |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
|----|---|--------------------------|---------|---|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    |   |                          |         |   |    | эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
| 12 | 8 | Промежуточная аттестация | Экзамен | - | 10 | <p>Письменный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Экзамен (8 семестр), вопросы в билете: 1. Письменный перевод;. Студент выполняет перевод теста (актуальная статья аутентичного информационного источника, объем 700-800 слов) 2. Перевод с листа. Студент получает карточку с фрагментом текста на испанском языке (объем 120-150 слов, стиль публицистический, официально-деловой или художественный). Выполняется перевод с листа с объяснением выбора языковых средств. Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| зачет                        | Зачет (7й семестр): выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля. Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов). Выполнение контрольного мероприятия не является                                                                                                                                                                   | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |





## Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы                                           | Наименование ресурса в электронной форме          | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Основная литература                                      | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.             |
| 2 | Дополнительная литература                                | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни В2-С1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/46311">https://e.lanbook.com/book/46311</a> (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                   |
| 3 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/10151">https://e.lanbook.com/book/10151</a> (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)
3. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий          | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                  |
|----------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Зачет, диф. зачет    | 478 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия | 478     | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской,                                                                                                                   |

|                                 |            |                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| и семинары                      | (1)        | пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий                                                                 |
| Экзамен                         | 478<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Самостоятельная работа студента | 476<br>(1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.      |
| Практические занятия и семинары | 462<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия и семинары | 476<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |